**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA CONFEDERACION SUIZA**

**CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L’URUGUAY ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

**CERTIFICADO RELATIVO A LA LEGISLACIÓN APLICABLE**

***ATTESTATION CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE***

Artículos 7 a 10 del Convenio / *Articles 7 à 10 de la Convention*

Artículos 3 a 6 del Acuerdo Administrativo / *Articles 3 à 6 de l’Arrangement administratif*

|  |
| --- |
| Traslado temporario inicial / *Détachement temporaire initial* |
| Prórroga de traslado temporario / *Prolongation de détachement* |
| Excepción prevista por el artículo 9 del Convenio / *Dérogation prévue à l’article XX de la Convention* |
| Opción prevista por el artículo 8 del Convenio / *Option prévue par l'article 8 de la Convention* |

|  |  |
| --- | --- |
| Cédula de identidad  en Uruguay N° | …………………………………………………… |
| *N° Dossier au Suisse* | …………………………………………………… |

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **INFORMACIONES RELATIVAS AL TRABAJADOR / *INFORMATIONS CONCERNANT LE TRAVAILLEUR*** |
| 1.1 | Apellidos / *Nom* Apellido de soltera / *Nom de naissance*  .................................................................................................................................................................................................. |
| 1.2 | Nombre / *Prénom* …………………………………………………………………………………………………..……………………………….…….…. |
| 1.3 | Sexo / *Sexe* : M M MM F |
| 1.4 | Fecha de nacimiento / *Date de naissance* ……………………………………………………………………………… |
| 1.5 | Dirección precisa del trabajador / *Adresse précise du travailleur* |
|  | en el país de afiliación / *dans le pays d'affiliation*……………………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………….………  en el país al que será trasladado / *dans le pays où il sera détaché* ………………………………………………………………………………………………………………………………………….……………………………………………………………………………………………………………………….………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….… |
| 1.6 | Profesión o actividad / *Profession ou activité*…………………………………………………….………………………………… |
| 1.7  1.8 | N° de identificación en Suiza / *N° d’identification* *au Suisse*…*….*……………………………………………..……  Cédula de identidad en Uruguay / *Carte d’identité en Uruguay*……….....……….………………………………………….……  Correo Electrónico………………………………………………………………………………………………………………...……. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **2.** | **INFORMACIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA QUE LO ACOMPAÑAN**  ***INFORMATIONS CONCERNANT LES MEMBRES DE LA FAMILLE QUI L’ACCOMPAGNENT*** | | | | |
|  | Apellidos  *Nom* | Nombres  *Prénoms* | Número de identificación  *Numéro d'identification* | Fecha de nacimiento  *Date de naissance* | Vínculo de parentesco  *Lien de parenté* |
| 2.1 | ……………………….……. | ……………………… | …………….……….….. | ………………….… | …………………..…….. |
| 2.2 | ……………………………… | ……………………… | ……………………..…. | ………………….… | …………………….…… |
| 2.3 | …………………………….. | ……………………… | ………………………… | ……………………. | …………………….…… |
| 2.4 | …………………………….. | ……………………… | ………………………… | …………………….. | …………………………. |
| 2.5 | ……………………………. | ……………………… | ………………………… | ……………………. | …………………………. |

**INFORMACIONES RELATIVAS A LA EMPRESA EN EL PAIS DE ORIGEN / *INFORMATIONS CONCERNANT L’EMPLOYEUR DANS LE PAYS D'ORIGINE***

|  |  |
| --- | --- |
| **3.** | **EMPLEADOR / *EMPLOYEUR***  **ACTIVIDAD INDEPENDIENTE / *ACTIVITÉ INDÉPENDANTE*** |
| 3.1 | Nombre o razón social / *Nom ou raison sociale*………………………………………………………………..………...............  ………………………………………………………………………………………………………….…….………………………… |
| 3.2 | N° de identificación en Uruguay (R.U.T.) / *N° d'identification en Uruguay (R.U.T.)*…………………………………………….  N° de identificación en Suiza / *N° d'identification au Suisse..............................................................................* |
| 3.3 | Actividad / *Activité*…………………………………………………………………………………………………………………….. ………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |
| 3.4 | Dirección / *Adresse*………………………………………………………………………………………………………………….… …………………………………………………………………………………………………………………………………………... …………………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| 3.5 | Teléfono / *Téléphone* …………………………………………………….Fax ………………………………………………………. |
| 3.6 | Correo Electrónico / *Adresse électronique*…………………………………………………………………………………………. |

|  |  |
| --- | --- |
| **4.** | **El trabajador mencionado /** ***Le travailleur désigné ci-dessus*** |
| 4.1 | será trasladado temporariamente durante un período que será probablemente / *sera détaché pendant une période allant probablement* |
| 4.2 | desde / d*u*………………………………………………………..hasta / a*u*…………………………………………………………. |
| 4.3 | en el siguiente establecimiento / d*ans l'établissement suivant* |
|  | Nombre o razón social / *Nom ou raison sociale*……………………………………………………………………………………  ………………………………………………………………………………………………………………………………….………. |
| 4.4 | N° de identificación en Uruguay (R.U.T.) / *N° d'identification en Uruguay (R.U.T.)*…………………………………………….  N° de identificación en Suiza / *N° d'identification au Suisse..............................................................................* |
| 4.5 | Dirección / *Adresse*…………………………………………………………………………………………………………………… ………………………………………………………………………………………………………………………………………….. ………………………………………………………………………………………………………………………………………….. |
| 4.6 | Teléfono / *Téléphone* ……………………………………………………..Fax ……………………………………………………. |
| 4.7 | Correo Electrónico / *Adresse électronique*…………………………………………………………………………………………. |
| 4.8 | donde realizará el trabajo descrito a continuación / *où il effectuera le travail décrit ci-dessous*  *…………………………………………………………………………………………………………………………………………..* |
| 4.9 | ha optado por quedar sujeto a la legislación del Estado del que es nacional en el marco del artículo 8. / *a opté, dans le cadre de l’article 8 de la Convention, pour l’assujettissement à la législation de l’État dont il est ressortissant.* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **5.** | **La institución competente designada a continuación / *L’institution compétente désignée ci-après*** | | |
| 5.1 | Denominación / *Dénomination* ………………………………….……………………………………………………………………………………………………… | | |
| 5.2 | Dirección / *Adresse*…………………………………………………………………………………………………………………… …………………………………………………………………………………………………………………………………………… …………………………………………………………………………………………………………………………………………… | | |
| 5.3 | Correo Electrónico / *Adresse électronique*…..……………………………………………………………………………………… | | |
| 5.4 | **acredita por el presente certificado que / *atteste par le présent certificat que*** | | |
|  | El Sr/Sra / *M/Mme* …………………………………………………………………………………………………………………….. | | |
| 5.5 | continuará sometido/a a la legislación de Seguridad Social / *reste soumis(e) à la législation de sécurité sociale*  uruguaya / *uruguayenne*  suiza / s*uisse* | | |
|  | desde / *du* ……………………………………….………..... hasta / *au*…………………………………………………………….. | | |
| 5.6 | Traslado temporario inicial / *Détachement temporaire initial*  Prórroga de traslado temporario/ *Prolongation du détachement temporaire*  Excepción prevista por el artículo 9 del Convenio / *Dérogation* prévue à l’*article 9 de la Convention* \*  Opción prevista por el artículo 8 del Convenio / *Option prévue par l'article 8 de la Convention \** | | |
| 5.7 | \* Referencia del acuerdo dado por la Autoridad Competente / *Références de l'accord donné par l’autorité compétente*  uruguaya / *uruguayenne*  suiza / s*uisse……………………………………………………………*  …………………………………………………………………………………………………………………………………………… | | |
| 5.8 | Sello / *Cachet* | 5.9 | Fecha / *Date*  ………………………………………………………… |
| 5.10 | Firma / *Signature*  *…………………………………………………………* |

**INSTRUCCIONES / *INSTRUCTIONS***

**IMPORTANTE:**

**El trabajador trasladado temporariamente a Uruguay al amparo del artículo 9 del Convenio, deberá proporcionar al Banco de Previsión Social copia de su pasaporte. Hasta tanto no se cumpla con ello, el trabajador quedará sujeto a la seguridad social uruguaya.**

***IMPORTANT:***

***Le travailleur en détachement temporaire en application de l’article 9 de la convention devra fournir à la Banque de Prévoyance Sociale une photocopie de son passeport. A défaut de se conformer à cette obligation, le travailleur est assujetti à la sécurité sociale uruguayenne.***

**EXCEPCIÓN** (artículo 9 del Convenio)

Para poder obtener un acuerdo en el marco del artículo 9 del Convenio, corresponde al empleador dirigirse a:

- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación suiza: ……………..…………………………………….*;*

- En lo que concierne a una solicitud de mantenimiento de la legislación uruguaya: al Banco de Previsión Social, Colonia 1881 piso 6, Montevideo*.*

***DÉROGATION*** *(article 9 de la Convention)*

*Pour pouvoir obtenir un accord dans le cadre de I'article 9 de la convention, il appartient à l'employeur s'adresser*:

- *En ce qui concerne une demande de maintien à la legislation suisse, au: …………………………………………….………….;*

- *En ce qui concerne une demande de maintien à la législation uruguayenne: à la Banque de Prévoyance sociale, Colonia 1881 piso 6, Montevideo.*